

اگر میخواهید تذکره تان را در قضیه یا کیس مهاجرت خود استفاده کنید، شما باید یک نسخه کامل ترجمه تصدیق شده انگلیسی را داشته باشید. نکات رهنمودی ذیل به شما کمک میکند تا حد ممکن بهترین ترجمه را ارائه دهید.



سلام، من زهرا هستم. من به تازگی تذکره خود را برای درخواست پناهندگی (اسایلم) ام به انگلیسی ترجمه نمودم. میخواهم نکات مهمی را که در جریان این پروسه آموختم، با شما شریک سازم. امیدوارم این نکات به شما کمک کند تا کیس تان قبول شده و از طولانی شدن روند قانونی و مصارف اضافی جلوگیری شود.



درباره مترجم

چه کسی می تواند تذکره را به زبان انگلیسی ترجمه کند؟

هر کسی که شامل کیس شما نباشد، میتواند به شما کمک کند. توصیه می شود که خودتان تذکره تان را ترجمه ننمایید. قابل توجه: ترجمه باید دقیق باشد. اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) ممکن ترجمه را بررسی کرده و هرگونه اشتباه و عدم دقت، میتواند کیس شما را پیچیده و یا به تعویق اندازد.



آیا نیاز است ترجمان بخاطر کیس من حضور داشته باشد؟

اگر اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) سوالی داشته باشد، ممکن است هر کسی که برای شما ترجمه را انجام داده است، به منظور حضور در مصاحبه یا جلسه حقوقی تماس بگیرد.



روند ترجمه

چه چیزها باید به انگلیسی ترجمه شود؟

تمام کلمات نوشته شده، از جمله نوشته های تاپه و مهر دولتی، باید ترجمه شوند.

آیا می توانم از ترجمه کمپیوتری (مانند ترجمه گوگل) استفاده کنم؟

نخیر، اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) بیابانه امضاء شده تصدیق ترجمه را از ترجمان با امضاء قلمی نیاز دارد.

نکات رهنمودی برای ترجمه تذکره

اگر میخواهید تذکره تان را در قضیه یا کیس مهاجرت خود استفاده کنید، شما باید یک نسخه کامل ترجمه تصدیق شده انگلیسی را داشته باشید. نکات رهنمودی ذیل به شما کمک میکند تا حد ممکن بهترین ترجمه را ارائه دهید.

من یک تذکره الکترونیکی دارم که خودش ترجمه انگلیسی دارد. آیا نیاز است آنرا ترجمه ورقی نمایم؟

تذکره الکترونیکی دارای ترجمه انگلیسی محدود میباشد، قسمت هایی مانند اسم پدر، اسم پدرکلان، مذهب، و ملیت شامل ترجمه نمی باشد. ترجمان باید تمام این معلومات را به طور کامل برای ارائه به اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) ترجمه نماید.



آیا نمونه های ترجمه انگلیسی وجود دارد که به ترجمان من کمک کند؟

ترجمان شما میتواند نمونه ترجمه را بطور آنلاین پیدا کند و یا هم خودش طراحی کند.

اگر در تذکره و بقیه اسناد حقوقی ام که در کیس من استفاده شده تفاوت املائی وجود داشته باشد چه کنم؟

وکیل تان به شما در تشریح تفاوت املائی به اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) کمک خواهد کرد. کلمات انگلیسی قسمیکه در اسناد حقوقی شما می باشند، باید همیشه یکسان نوشته شوند

پدرم و پدر کلانم اسم اول، اسم میانی، و یا تخلص ندارند. ترجمان چه باید بنویسد؟

تمام اسم های ترجمه شده باید همیشه با چیزی که در تذکره اصلی نوشته شده مطابقت داشته باشد. این موضوع شامل لقب مشخص و نام فامیلی میباشد. اگر اسم میانی و یا تخلص موجود نمی باشد، نوشتن خالی (blank) قابل قبول می باشد.

ترجمان من یک نمونه را پیدا کرده و استفاده میکند، ولی تعدادی از چوکات های آن معلوماتی است که در تذکره من نمی باشد. آیا هنوز هم میتواند از آن استفاده کنند؟

بلی، توصیه میشود که از کلمه خالی (blank) در هر چوکاتی که معلوماتش در تذکره اصلی نمی باشد استفاده بعمل آید. در زیر یک مثال استفاده از طرح می باشد:

قهوه ای	رنگ مو
(blank)	نوع معلولیت

اگر میخواهید تذکره تان را در قضیه یا کیس مهاجرت خود استفاده کنید، شما باید یک نسخه کامل ترجمه تصدیق شده انگلیسی را داشته باشید. نکات رهنمودی ذیل به شما کمک میکند تا حد ممکن بهترین ترجمه را ارائه دهید.

من تاریخ دقیق تولدم را نمی دانم. در تذکره من تاریخ مطابق رویت ظاهری سن و سال من در همان زمان نوشته شده است. آیا این درست است؟

بلی، تاریخ تولد را بگذارید قسمی که در تذکره نوشته شده است. تاریخ باید با بقیه اسناد های حقوقی شما که در کیس تان استفاده شده مطابقت داشته باشد. در صورت نیاز به معلومات اضافی، وکیل شما می تواند یک یادداشت به اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) تهیه کند.

تاریخ تولد من باید به شکل یا فورمت تقویم ایالات متحده تبدیل شود. از کجا کمک بگیرم؟

تاریخ تولد را به سادگی می توانید از تقویم اسلامی (شمسی) به تقویم ایالات متحده یا (عیسوی) با استفاده از این وب سایت تبدیل کنید: ahg.af/moore/calc.html
 قابل توجه: تقویم ایالات متحده کاملاً متفاوت از تقویم افغانستان می باشد. همچنان در طرز نوشتن تاریخ هم تفاوت های وجود دارد. در اینجا یک مثال تبدیل تاریخ را ارائه کرده ایم.

مثال

Gregorian Date:
 2024 June 7 - Leap Year | Weekday: Friday
 Afghan Date:
 1403 3-Jawza 18 - Normal Year | Weekday: Jomeh



تصدیق سند

ترجمه «تصدیق شده» چه است؟

یعنی شخصی که تذکره شما را ترجمه نموده است، یک اظهارنامه می نویسد که او به زبان دری/پشتو و انگلیسی تسلط داشته و صحبت می کند. آنها اسم شان را نوشته، و امضاء میکنند (با قلم)، و جزئیات تماس شان را درج میکنند. اداره خدمات شهروندی و مهاجرت ایالات متحده (USCIS) امضاء تاپه شده و تایپ شده را نمی پذیرد. در ذیل نمونه ای از اظهارنامه تصدیق شده می باشد:



مثال

من، عبدال السادی تصدیق می نمایم که به زبان دری/پشتو و انگلیسی مسلط میباشم و اسناد ضمیمه شده، ترجمه دقیق تذکره ضمیمه شده میباشد.
 امضاء: عبدال السادی تاریخ: ۲ می ۲۰۲۴
 آدرس: 211 ICF Blvd, Hartford, CT 06199 تلفون: 899-578-0022
 ایمیل: ailsaadi21@yahoo.com

اگر میخواهید تذکره تان را در قضیه یا کیس مهاجرت خود استفاده کنید، شما باید یک نسخه کامل ترجمه تصدیق شده انگلیسی را داشته باشید. نکات رهنمودی ذیل به شما کمک میکند تا حد ممکن بهترین ترجمه را ارائه دهید.

آیا ترجمان باید ترجمه را با قلم امضاء کند یا می شود که آنرا الکترونیکی هم امضاء نمود؟



برای تأیید معلومات ارائه شده، امضای قلمی ترجمان مورد نیاز است که تصدیق نماید معلومات تهیه شده دقیق می باشند.

آیا اظهارنامه ی تصدیق شده باید در همان صفحه ترجمه قرار گیرد؟

اگر در اسناد ترجمه شده جای کافی نباشد، اظهارنامه تصدیق می تواند در یک صفحه جداگانه قرار گیرد .



سایر اطلاعات

اگر تذکره نداشته باشم چه میشود ؟ آیا میتوانم از یک کارت شناسایی دیگری استفاده کنم؟

بلی، بیشتر مردم تذکره ندارند. شما می توانید از یک کارت شناسایی دیگری که توسط دولت افغانستان اعطا شده باشد؛ مانند پاسپورت، جواز راندگی و کارت نظامی که عکس شما را داشته باشد، استفاده کنید. نکته: اگر هیچ کارت شناسایی ندارید و نمی توانید شناسنامه ای جدید بگیرید، تشویش نکنید. می توانید با وکیل خویش صحبت کرده و دلیل نداشتن آنرا در یک بیانیه نوشته و آن را در درخواستی خویش توضیح دهید.



تذکره من یک لقب دارد که من فعلاً ندارم. (مثلاً متعلم، افسر نظامی و غیره) آیا این درست است؟

ترجمان باید لقب را چیزی که در تذکره است ترجمه کند. موردی نیست اگر شما فعلاً آن لقب را با خود ندارید.

آیا من باید کاپی و یا که سند اصلی تذکره خویش را بفرستم؟

شما باید همیشه کاپی اسناد های خویش را بفرستید مگر اینکه به شما دستور داده شده باشد تا اسناد اصلی خویش را ارسال نمایید. قابل توجه: اگر اسناد اصلی را زمانیکه از شما تقاضا نشده باشد ارسال کنید، ممکن است دوباره آنها را نتوانید بدست آورید. وکیل شما در ارسال اسناد به شما کمک خواهد کرد.